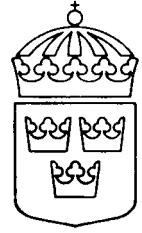


# Sveriges internationella överenskommelser

ISSN 0284-1967

---

*Utgiven av Utrikesdepartementet*



**SÖ 1995: 83**

**Nr 83**

**Avtal om ändring i avtalet den 31 januari 1990 rörande  
NORSAD-fonden och NORSAD-fondens exekutivsek-  
retariat (SÖ 1992: 48)**

**Harare den 26 januari 1993**

Regeringen beslutade den 21 januari 1993 att underteckna avtalet.  
Avtalet trädde i kraft den 5 juli 1993.

Amendment to the Agreement of the NORSAD fund and agency

Amendment I to the agreement of 31 January 1990 establishing the NORSAD fund and the NORSAD agency

The Government Parties to the Agreement of 31 January 1990 establishing the Norsad Fund and the Norsad Agency,

Considering the economic development in the member states of the Southern African Development Coordination Community (SADC), an international organisation which by a decision taken on August 17, 1992 by the heads of state or government of the member states of SADCC is to take over all duties and rights of SADCC

Considering the changing business environment regarding the availability of convertible currency in the SADC region

Recognizing the necessity of providing a range of flexible financial facilities to further the economic development of the member states,

Recognizing the foreseen liberalization of the business relations with the Republic of South Africa,

Recognizing that non-export oriented companies may play an important role in the economic development and thus may be eligible for Norsad financing.

Agree as follows:

The Agreement of 31 January 1990 is amended to the effect that the expressions "convertible currency" and "foreign exchange" are substituted by the expression "financial facilities". SADCC is substituted by SADC. Otherwise the agreement remains in force without changes, together with this amendment, which will form an integral part of the agreement.

The Statutes of the NORSAD FUND, attached to the Agreement of 31 January 1990 as Annex A, will be changed into a new wording in accordance with the hereto attached Annex A2, which shall form an integral part of this agreement.

Ändring i avtalet rörande NORSAD-fonden och NORSAD-fondens exekutivsekretariat

Ändring I i avtalet av den 31 januari 1990 om upprättande av NORSAD-fonden och NORSAD-fondens exekutivsekretariat

De regeringar som är parter i avtalet av den 31 januari 1990 om upprättande av NORSAD-fonden och NORSAD-fondens exekutivsekretariat,

som beaktar den ekonomiska utvecklingen i de stater som är medlemmar i den regionala samarbetsgemenskapen för södra Afrika (Southern African Development Coordination Community, SADC), en internationell organisation som, genom ett beslut fattat den 17 augusti 1992 av statsöverhuvudena eller regeringarna i SADCC:s medlemsstater, skall ta över SADCC:s alla uppgifter och rättigheter,

som beaktar förändringarna i företagsklimatet vad beträffar tillgängligheten på konvertibel valuta i SADC-regionen,

som erkänner nödvändigheten av att tillhandahålla ett antal flexibla finansiella resurser för att främja den ekonomiska utvecklingen i medlemsländerna,

som erkänner den liberalisering av affärsförbindelserna som kan förutses med Republiken Sydafrika,

som erkänner att företag som inte är inriktade på export kan spela en viktig roll i den ekonomiska utvecklingen och därigenom kan komma ifråga för NORSAD-finansiering,

kommer överens om följande.

Avtalet av den 31 januari 1990 har ändrats så att uttrycken "konvertibel valuta" och "utländsk valuta" ersätts av uttrycket "finansiella resurser". SADCC ersätts av SADC. I övrigt förblir avtalet jämte denna ändring, som skall utgöra en integrerad del av avtalet, i kraft utan ändringar.

NORSAD-fondens stadgar, som bifogats avtalet av den 31 januari 1990 som bilaga A, skall ändras till en ny lydelse i enlighet med vad som anges i den här till bifogade bilagan A 2, som skall utgöra en integrerad del av detta avtal.

The Statutes of the NORSAD AGENCY, attached to the Agreement of 31 January 1990 as Annex B, will be changed into a new wording in accordance with the hereto attached Annex B2, which shall form an integral part of this agreement.

This Amendment, the new "Statutes of the NORSAD Fund", (Annex A2), and the new "Statutes of the NORSAD Agency", (Annex B2), shall come into force when it has been duly signed, or where applicable, after instruments of ratification, acceptance or approval have been deposited by all the Governments parties to that agreement in accordance with Article 9 of the Agreement of 31 January 1990.

In witness whereof the undersigned duly authorized by their respective Governments have signed this amendment

Done at Harare on this 26 day of January 1993 in a single original in the English language.

NORSAD-fondens exekutivsekretariats stadgar, som bifogats avtalet av den 31 januari 1990 som bilaga B, skall ändras till en ny lydelse i enlighet med vad som anges i den härtill bifogade bilagan B 2, som skall utgöra en integrerad del av detta avtal.

Denna ändring, de nya "NORSAD-fondens stadgar" (bil A2) och de nya "NORSAD-sekretariatets stadgar" (bil B2) träder i kraft då den har vederbörligen undertecknats, eller där så är tillämpligt, efter det att ratifikations-, godtagande- eller godkännandeinstrument har deponerats av samtliga regeringar som är parter i detta avtal i enlighet med artikel 9 i avtalet av den 31 januari 1990.

Till bekräftelse härav har undertecknade, därtill vederbörligen befullmäktigade av sina respektive regeringar, undertecknat detta avtal.

Upprättat i Harare den 26 januari 1993 på engelska i ett enda original.

## **SÖ 1995: 83**

Annex A2 to the Agreement of January 31 1990 establishing the Norsad Fund and the Norsad Agency as amended January 1993

### **Statutes of the NORSAD Fund**

Annex A2 to Agreement of 31 January 1990 as amended January 1993

### **Statutes of the NORSAD Fund**

The NORSAD Fund, hereinafter referred to as the Fund, established by the Agreement Establishing The NORSAD Fund and The NORSAD Agency hereinafter referred to as the Agreement of 31 January 1990 as amended January 1993, open to signature of accession by the Governments of Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden and the Governments of the Member States of the Southern African Development Community, hereinafter referred to as SADC, shall be governed by the following Statutes:

#### **Statute 1**

##### *Main Purpose*

The main purpose of the Fund is to contribute to the economic development and self reliance of the participating SADC Member States, within the framework of economic cooperation between these countries and the Nordic countries, by extending financial facilities for the current operations of joint ventures between Nordic/SADC enterprises and other projects meeting the general development criteria laid down by the SADC Member State hosting the projects, and meeting the requirements of the Nordic industrial development cooperation policies, and especially to such enterprises which have a potential of making a positive contribution to the trade balance of their country of domicile.

#### **Statute 2**

##### *The Fund's Capital*

a) The Fund, shall have an intitial capital of Danish Kroner 200 million which will be contributed by grants from the Governments of Denmark, Finland, Norway and Sweden

Bilaga A 2 till avtalet av den 31 januari 1990 om upprättande av NORSAD-fonden och NORSAD-fondens exekutivsekretariat med införda ändringar januari 1993

### **NORSAD-FONDENS Stadgar**

Bilaga A 2 till avtalet av den 31 januari 1990 med införda ändringar januari 1993

### **NORSAD-FONDENS STADGAR**

NORSAD-fonden, härnedan kallad fonden, upprättad genom avtalet om upprättande av NORSAD-fonden och NORSAD-fondens exekutivsekretariat, härnedan kallat avtalet av den 31 januari 1990 med införda ändringar januari 1993, öppet för undertecknande eller anslutning av Danmarks, Finlands, Islands, Norges och Sveriges regeringar samt regeringarna i medlemsstaterna i den regionala gemenskapen för södra Afrika (Southern African Development Community), härnedan kallad SADC, skall regleras genom följande stadgar:

#### **Paragraf 1**

##### *Huvudsyfte*

Fondens huvudsakliga syfte är att bidra till de deltagande SADC-medlemsstaternas ekonomiska utveckling och oberoende inom ramen för det ekonomiska samarbetet mellan dessa länder och de nordiska länderna genom att ställa finansiella resurser till förfogande för den löpande verksamheten i samriskföretag mellan nordiska företag och företag i SADC-länderna och i andra projekt. Projektet skall uppfylla de allmänna utvecklingskriterier som fastställts av den SADC-medlemsstat som är värdland för projektet samt vara förenliga med verksamhetsprinciperna för det nordiska industriella utvecklingssamarbetet. Framför allt skall stöd ges till sådana företag som har möjlighet att positivt bidra till sitt hemlands handelsbalans.

#### **Paragraf 2**

##### *Fondens kapital*

a) Fonden skall ha ett grundkapital på 200 miljoner danska kronor, vilket Danmarks, Finlands, Norges och Sveriges regeringar beviljar såsom gåva i enlighet med avtalet av

in accordance with the Agreement of 31 January 1990 as amended January 1993.

b) The Governments of the Nordic countries and of the SADC Member States may agree to contribute further capital to the Fund, which shall be governed by these present Statutes without necessitating any amendments thereto.

c) the Fund's assets in convertible currencies will be deposited in a Nordic bank. The Fund's assets in currencies of SADC countries parties to the Agreement of 31 January 1990 as amended January 1993 will be deposited in banks in the respective countries, or may be utilized according to guidelines established by the Board of Governors.

### Statute 3

#### *The Structure of the Fund*

a) the Fund shall have a Board of Governors.

b) The NORSAD Agency, also established by the Agreement of 31 January 1990 as amended January 1993, shall, under the general guidelines issued by the Board of Governors, provide assistance to the Fund in accordance with these present Statutes and the "Statutes of the NORSAD Agency" annexed to the Agreement.

c) The Chief Executive of the NORSAD Agency, who shall be appointed by the Board of Governors on the recommendation of the Agency's Board of Directors, shall provide secretarial services to the Board of Governors.

d) Each of the said bodies and entities shall act within the limits of the powers that are conferred upon them by these present Statutes or the "Statutes of the NORSAD Agency".

### Statute 4

#### *The Board of Governors*

a) Each Government Party to the Agreement of 31 January 1990 as amended January 1993 shall appoint one member of the Board of Governors unless the Government should renounce such right temporarily or permanently. Any of the Governments Par-

den 31 januari 1990 med införda ändringar januari 1993.

b) De nordiska ländernas och de deltagande SADC-medlemsstaternas regeringar kan komma överens om att bidra med ytterligare kapital till fonden, vilket ska regleras genom dessa stadgar utan att det krävs ändringar därtill.

c) Fondens tillgångar i konvertibla valutor skall deponeras i en nordisk bank. Fondens tillgångar i valutor som används i de SADC-medlemsländer som är parter i avtalet av den 31 januari 1990, med införda ändringar januari 1993, skall deponeras i banker i respektive land, eller kan användas i enlighet med de riktlinjer som fastställs av guvernörsstyrelsen.

### Paragraf 3

#### *Fondens struktur*

a) Fonden skall ha en guvernörsstyrelse.

b) NORSAD-fondens exekutivsekretariat, som också upprättats genom avtalet av den 31 januari 1990 med införda ändringar januari 1993, skall bistå fonden i enlighet med dessa stadgar och exekutivsekretariatets stadgar, vilka bilagts avtalet, samt i enlighet med de av guvernörsstyrelsen utfärdade allmänna riktlinjerna.

c) NORSAD-fondens exekutivsekretariats verkställande direktör, som skall utnännas av guvernörsstyrelsen på rekommendation av exekutivsekretariatets styrelse, skall fungera som guvernörsstyrelsens sekreterare.

d) Vart och ett av de nämnda organen eller enheterna skall handla inom ramen för de befogenheter som har tilldelats dem i dessa stadgar eller exekutivsekretariatets stadgar.

### Paragraf 4

#### *Guvernörsstyrelsen*

a) Varje regering som är part i avtalet av den 31 januari 1990, med införda ändringar januari 1993, skall utnämna en medlem av guvernörsstyrelsen, såvida inte regeringen tillfälligt eller varaktigt avstår från denna rättighet.

## SÖ 1995: 83

ties to the Agreement of 31 January 1990 as amended January 1993 may at any time by written notice to the Chairman of the Board of Governors replace its member of the Board of Governors or authorize an alternate to act on behalf of such member.

b) The Chairman of the Board of Governors shall be appointed for a two year period by and from among the members of the Board of Governors. The Chairmanship shall rotate between the Nordic and the SADC side. The Chairman shall call and preside at meetings of the Board and shall, assisted by the Chief Executive of the Agency, prepare the agenda for such meetings.

c) The Board of Governors shall meet at least once a year at a time and venue convenient to its members.

d) Any member of the Board of Governors may, subject to the support of one third of the members of the Board of Governors, request the Chairman to convene a meeting of the Board of Governors or to include in the agenda any item falling within its functions.

e) The functions of the Secretary of the Board of Governors shall be performed by the Chief Executive of the NORFAD Agency.

f) All decisions and recommendations to be made by the Board of Governors require the consensus approval of the Board. The Board of Governors forms a quorum when more than half the members of the Board, including duly authorized alternates, are present.

### Statute 5

#### *Functions of the Board of Governors*

The Board of Governors shall have the following functions within the scope of these present Statutes:

- i) To adopt general guidelines regarding the policy and operation of the Fund.
- ii) To issue general policy guidelines regarding the management of the Fund's assets
- iii) To accept, on recommendations presented by the Board of Directors of the NOR-

Varje regering som är part i avtalet av den 31 januari 1990, med införda ändringar januari 1993, kan när som helst genom skriftligt meddelande till guvernörsstyrelsens ordförande ersätta sin medlem i guvernörsstyrelsen eller befullmäktiga en suppleant att representera denne.

b) Guvernörsstyrelsens ordförande skall utnämnas för en period om två år av och bland medlemmarna i guvernörsstyrelsen. Ordförandeskapet skall växla mellan de nordiska länderna och SADC-länderna. Ordföranden skall kalla till och vara ordförande vid guvernörsstyrelsens möten samt skall med bistånd av exekutivsekretariatets verkställande direktör förbereda föredragningslistan för sådana möten.

c) Guvernörsstyrelsen skall sammanträda minst en gång per år vid den tidpunkt och på den plats som är lämplig för dess medlemmar.

d) Varje medlem av guvernörsstyrelsen kan med stöd av en tredjedel av guvernörsstyrelsens medlemmar begära att ordföranden kallar till guvernörsstyrelsemöte eller att det på föredragningslistan tas upp en sakfråga som faller inom guvernörsstyrelsens befogenheter.

e) NORFAD-fondens exekutivsekretariatets verkställande direktör skall fungera som guvernörsstyrelsens sekreterare.

f) Guvernörsstyrelsens beslut och rekommendationer kräver ett enhälligt godkännande av alla dess medlemmar. Guvernörsstyrelsen är beslutför när mer än hälften av rådets medlemmar, inbegripet vederbörligen befullmäktigade suppleanter, är närvarande.

### Paragraf 5

#### *Guvernörsstyrelsens uppgifter*

Guvernörsstyrelsen skall ha följande uppgifter inom ramen för dessa stadgar:

- i) att anta allmänna riktlinjer för fondens policy och verksamhet;
- ii) att utfärda allmänna riktlinjer gällande förvaltningen av fondens tillgångar;
- iii) att på rekommendation av exekutivsekretariatets styrelse godkänna erbjudandet

SAD Agency, the offer by a SADC Member State to host the NORSAD Agency.

iv) To appoint and replace the Chief Executive of the NORSAD Agency on the recommendation.

v) To approve an agreement between the Fund and the NORSAD Agency regarding the Agency's performance of the tasks conferred upon it by these present Statutes, especially Statute 6, and the "Statutes of the NORSAD Agency", of the Agency's Board of Directors.

vi) To decide on reports and recommendations presented by the Board of Directors of the NORSAD Agency.

vii) To evaluate the future development of the Fund after a period of operation of approximately four years from the date of signing of this agreement and to recommend to the participating Governments any amendments to the present Statutes or other measures indicated by such evaluation.

viii) To decide on the dissolution of the Fund and the utilization of its assets in accordance with Statute 15.

ix) To appoint the Fund's auditors in accordance with Statute 7 (b).

x) To approve the audited annual financial statements of the Fund and its annual budgets.

#### Statute 6

##### *The Functions of the NORSAD Agency*

a) The NORSAD Agency shall be the effective manager of the Fund in accordance with the "Statutes of the NORSAD Agency", and the agreement to be concluded in accordance with Statute 5 (v) of these present Statutes that shall, inter alia, specify the fees payable for the said management and other details.

b) It is the responsibility of the NORSAD Agency to establish and maintain the organization necessary to carry out these functions and to submit to the board of Governors yearly reports on the activities of the Fund and such other reports that may be deemed necessary or required by the Board of Governors.

c) In particular the Board of Directors of

från en SADC-medlemsstat att verka som värdland för exekutivsekretariatet;

iv) att utse och byta ut exekutivsekretariatets verkställande direktör på rekommendation av exekutivsekretariatets styrelse;

v) att godkänna ett avtal mellan fonden och exekutivsekretariatet gällande exekutivsekretariatets utförande av de uppgifter som tilldelats det genom dessa stadgar, i synnerhet paragraf 6, och exekutivsekretariatets stadgar;

vi) att fatta beslut på grundval av rapporter och rekommendationer som framlagts av exekutivsekretariatets styrelse;

vii) att utvärdera fondens framtida utveckling efter en verksamhetsperiod på ungefär fyra år från dagen för undertecknadet av detta avtal samt att rekommendera de deltagande regeringarna att göra eventuella ändringar i dessa stadgar eller att vidta andra åtgärder till följd av utvärderingen;

viii) att besluta om upplösning av fonden och användning av dess tillgångar i enlighet med paragraf 15;

ix) att utnämna revisorer för fonden i enlighet med paragraf 7.b;

x) att godkänna fondens granskade årsbokslut och dess årsbudgetar.

#### Paragraf 6

##### *NORSAD-fondens exekutivsekretariats uppgifter*

a) NORSAD-fondens exekutivsekretariat skall vara fondens verkställande organ i enlighet med exekutivsekretariatets stadgar och det avtal som skall slutas i enlighet med paragraf 5.v i dessa stadgar vilket bland annat skall ange den ersättning som skall utgå för det verkställande arbetet och andra detaljer.

b) NORSAD-fondens exekutivsekretariat ansvarar för upprättandet och upprätthållandet av den organisation som behövs för att utföra dessa uppgifter och skall varje år tillställa guvernörsstyrelsen fondens verksamhetsberättelse och andra rapporter som kan anses nödvändiga eller som guvernörsstyrelsen begär.

c) I synnerhet befullmäktigas exekutivsek-

the NORSED Agency is, by these present Statutes, within the scope of the Agreement of 31 January 1990 as amended January 1993, and the "Statutes of the NORSED Agency" and in accordance with the general guidelines adopted by the Board of Governors, authorized to conclude arrangements with the Central Banks and other relevant Authorities in each participating SADC Member State on the implementation and operations of the Fund, to extend financial facilities from the Fund to projects qualifying to meet the requirements specified in said documents and to enter, on behalf of the Fund, any agreements and other documents with regards to the management and safe keeping of the Fund's assets.

#### **Statute 7**

##### *Accounting and Audit*

a) The NORSED Agency shall be responsible for the keeping of accounting records of receipt and payments and assets and liabilities, to show and explain the Fund's transactions and to reflect at any time the financial position of the Fund, as well as for the preparation of annual financing statements and annual budgets.

b) The accounts of the Fund shall be audited by one auditor appointed in accordance with Statute 5 (ix). The auditor shall be a reputable firm of independent chartered accountants.

#### **Statute 8**

##### *Legal Personality, Representation, Domicile and Jurisdiction*

a) The Fund shall have legal personality.

b) The Fund shall enjoy the full capacity necessary for the exercise of its functions and the achievement of its purpose, and may in particular:

- i) enter into contracts;
- ii) acquire, lease, hold and dispose of movable and immovable property;
- iii) be a party to legal proceedings;
- iv) conclude agreements with States or international organizations.

c) The Fund shall be represented in and out of court by any person(s) or legal entity

retariatets styrelse genom dessa stadgar att inom ramen för avtalet av den 31 januari 1990, med införda ändringar januari 1993, och exekutivsekretariatets stadgar samt i enlighet med de av guvernörsstyrelsen antagna allmänna riktlinjerna, att ingå avtal med centralbankerna och andra relevanta myndigheter i varje deltagande SADC-medlemsstat om fondens tillämpning och verksamhet, att ställa finansiella resurser till förfogande från fonden för projekt som uppfyller de krav som anges i de nämnda handlingarna samt att för fondens räkning ingå alla avtal och utfärda andra handlingar som gäller förvaltning och säkert omhändertagande av fondens tillgångar.

#### **Paragraf 7**

##### *Bokföring och revision*

a) NORSED-sekretariatet skall vara ansvarigt för bokföringen av inbetalningar, utbetalningar, tillgångar och skulder, för att denna visar och förklarar fondens transaktioner och att denna fortlöpande återger fondens finansiella ställning, samt för förberedandet av årsbokslut och årsbudgetar.

b) Fondens räkenskaper skall granskas av en revisor som utnämnts i enlighet med paragraf 5.ix. Revisorn skall vara ett välrenommerat företag bestående av oberoende, auktoriserade revisorer.

#### **Paragraf 8**

##### *Juridisk ställning, representation, säte och jurisdiktion*

a) Fonden skall vara en juridisk person.

b) Fonden skall ha den fulla rättskapacitet som är nödvändig för att utföra sina uppgifter och uppnå sina mål och den kan framför allt;

- i) teckna kontrakt;
- ii) förvärva, hyra, inneha och avyttra lös och fast egendom;
- iii) vara part i rättsligt förfarande;
- iv) sluta avtal med stater eller internationella organisationer.

c) Fonden skall såväl inför som utanför domstol representeras av en eller flera fysiska



authorized for that purpose by the Board of Governors.

d) The Fund shall have its domicile in Copenhagen, Denmark, in the offices of the Danish Ministry of Foreign Affairs, Danida, which is authorized to receive any legal notices, writs and other documents of behalf of the Fund, in respect of its role as depositary, for immediate communication to the proper organs of the Fund.

e) With regards to commercial contracts with the Fund and other business issues the Fund shall be subject to the jurisdiction of the Danish courts of law. However, agreements entered into by the Fund may stipulate arbitration procedures or confer jurisdiction upon the courts of law of the SADC country involved.

### **Statute 9**

#### *Income and Expenses*

The Fund's capital, interest gained thereon and any other income shall be utilized for the purposes specified in these present Statutes after deduction of any expenses incurred, including fees payable to the NORSAD Agency. The members of the Board of Governors will renounce any fees and be reimbursed for their expenses by their respective Governments.

### **Statute 10**

#### *The Financial Facilities*

a) The Board of Governors shall through its policy guidelines and amendments hereto determine the range of financial facilities offered by the Fund.

b) The client enterprises shall pay such fees, and undertake such other obligations towards the Fund as set forth in the guidelines issued by the Board of Governors.

### **Statute 11**

#### *Eligible Projects*

a) The Fund shall primarily assist joint Nordic/SADC enterprises, domiciled in a SADC country, in which Nordic investors maintain or establish a significant participa-

tion or juridiska personer som för detta ändamål befullmäktigats av guvernörsstyrelsen.

d) Fonden skall ha sitt säte i Köpenhamn, Danmark, i det danska utrikesministeriets avdelning för utvecklingssamarbete, Danida. Danida är i egenskap av depositarie befullmäktigat att för fondens räkning motta alla slag av rättsliga meddelanden, föreskrifter och andra handlingar för omedelbar vidarebefordran till fondens behöriga organ.

e) Vad gäller affärskontrakt som fonden tecknat och andra affärsfrågor skall fonden vara underställd dansk jurisdiktion. I avtal som ingåtts av fonden kan dock föreskrivas förlikning eller domsrätt av domstolar i det berörda SADC-landet.

### **Paragraf 9**

#### *Inkomster och utgifter*

Fondens kapital, därpå intjänad ränta och varje annan inkomst skall användas för ändamål som anges i dessa stadgar efter avdrag för uppkomna utgifter, inbegripet den ersättning som skall betalas till exekutivsekretariatet. Guvernörsstyrelsens medlemmar skall avstå från arvoden och skall ersättas för sina utgifter av sina respektive regeringar.

### **Paragraf 10**

#### *Till förfogandeställande av finansiella resurser*

a) Guvernörsstyrelsen skall genom sin policy och sina riktlinjer och genom de däri införda ändringarna fastställa i vilken omfattning fonden kan erbjuda finansiella resurser.

b) Kundföretagen skall betala sådana avgifter och åta sig sådana förpliktelser som anges i de riktlinjer som guvernörsstyrelsen utfärdat.

### **Paragraf 11**

#### *Behöriga projekt*

a) Fonden skall i första hand stödja samriskföretag mellan parter från norden och SADC-länderna, vilka är belägna i ett SADC-land och i vilka nordiska investerare har eller

tion. Priority shall be given to newly established projects.

b) Other projects than equity joint ventures may be supported by the Fund provided that

i) they include a contractual and long term relationship between one or several Nordic business entities and one or several SADC counterparts comprising an element of technology – know-how- transfer,

ii) this relationship constitutes the principal source of foreign management, production or marketing technology and know-how of the project, and

iii) the project has the potential of eventually becoming an equity joint venture.

c) Eligible projects promoting interregional trade between SADC Member States shall be encouraged.

d) Eligible projects which contribute to the productive capacity in the SADC region shall be encouraged.

e) The Fund shall not support projects in which one or more parties are dominated or considerably influenced by companies or nationals of countries which are subject to sanctions imposed by the United Nations. Neither shall the Fund support projects which function as intermediary vehicles between such countries and the Nordic countries.

## **Statute 12**

### *Development Criteria*

a) The projects supported by the Fund shall meet the general development criteria laid down by the SADC Member States hosting the projects, and meeting the requirements of the Nordic industrial development cooperation policies.

b) In particular a project shall:

i) be financially and economically viable,

ii) include a transfer of technology to the host SADC Member State and thus contribute to the development of technology,

iii) constitute a planned improvement of the skills of the management and workforce,

iv) make use of and process local raw ma-

terial. Priority shall be given to newly established projects.

b) Fonden kan stödja andra projekt än samriskföretag under förutsättning att:

i) dessa omfattar ett kontraktbaserat och långvarigt samarbete mellan ett eller flera nordiska företag och en eller flera SADC-parter och samarbetet innefattar överföring av teknologi eller know-how,

ii) detta samarbete utgör den huvudsakliga källan vad gäller projektets utländska ledning, produktions- eller marknadsföringsteknik och know-how, och

iii) projektet har möjlighet att bli ett samriskföretag.

c) Behöriga projekt som främjar den internationella regionala handeln mellan SADC-medlemsstater skall uppmuntras.

d) Behöriga projekt som leder till produktionskapacitet i SADC-regionen skall uppmuntras.

e) Fonden skall inte stödja projekt i vilka en eller flera parter domineras eller i betydande grad påverkas av bolag eller medborgare i länder som är föremål för sanktioner som beslutats av Förenta Nationerna. Fonden skall inte heller stödja projekt som fungerar eller sannolikt kan antas fungera som mellanhand mellan sådana länder och de nordiska länderna.

## **Paragraf 12**

### *Utvecklingskriterier*

a) De projekt som stöds av fonden skall uppfylla de allmänna utvecklingskriterier som uppställts av de SADC-medlemsstater som är värdländer för projekten samt vara förenliga med verksamhetsprinciperna för det nordiska industriella utvecklingssamarbetet.

b) Ett projekt skall i synnerhet:

i) vara finansiellt och ekonomiskt genomförbart;

ii) omfatta överföring av teknologi till den SADC-medlemsstat som är värd för projektet, och sålunda bidra till den teknologiska utvecklingen,

iii) planerligt förbättra ledningens och arbetsstyrkans yrkesskicklighet,

iv) använda och förädla lokala råmaterial,

terials, and thereby give value added in the local production process,

v) give an impetus to other economic activities, and

vi) have an acceptable environmental impact.

### Statute 13

#### *Eligible Financial Needs*

The Fund shall give priority in its operations to providing financial facilities for the importation of components, raw materials and spare parts necessary for maintaining production. The foreign exchange needs for capital goods, for management, know-how and licence fees and for dividends etc. may be considered whenever these are deemed to be essential for the ongoing and effective operations of the project.

### Statute 14

#### *Privileges and Immunities*

a) The Fund shall be exempt from complying with any demands of the legislation regarding registration, structure, purpose, functions etc of legal entities such as the Fund in any of the States Parties to the Agreement of 31 January 1990 as amended January 1993, and in particular be exempt from such legislation ("Lov om fonde og visse foreninger" and "Lov om erhvervsdrivende fonde"; "Law on funds and certain associations" and "Law on profitmaking funds" respectively) in force in Denmark where the Fund is domiciled.

b) Within the scope of activities authorized by these present Statutes the Fund and its property shall, in the territory of all States Parties to the Agreement of 31 January 1990 as amended January 1993 be exempt from income and direct property taxation and from customs duties, stamp duties and any other public duties on the Fund's assets or on transactions performed by the Fund.

c) The Governments Parties to the Agreement of 31 January 1990 as amended January 1993 will take any proper steps to facilitate the operation of the Financial Facilities, including the necessary arrangements with the Central Banks for the recycling to the Fund of future foreign exchange earnings by

och därigenom bidra till ett ökat mervärde i den lokala produktionsprocessen,

v) stimulera till andra ekonomiska verksamheter, och

vi) ha en godtagbar påverkan på miljön.

### Paragraf 13

#### *Behöriga finansiella behov*

Fonden skall i sin verksamhet prioritera att ställa finansiella resurser till förfogande för import av komponenter, råmaterial och reservdelar som är nödvändiga för att upprätthålla produktionen. Behovet av finansiella resurser för kapitalvaror, företagsledning, know-how, licensavgifter och vinstutdelningar etc. kan beaktas i de fall när dessa anses vara väsentliga för projektets fortsatta och effektiva verksamhet.

### Paragraf 14

#### *Privilegier och immunitet*

a) Fonden skall inte vara skyldig att iakttaga gällande lagstiftning rörande registrering, struktur, ändamål, funktioner etc. för juridiska personer av fondens typ i någon av de stater som är parter i avtalet av den 31 januari 1990 med införda ändringar januari 1993. Fonden skall i synnerhet vara undantagen från denna typ av lagstiftning som gäller i fondens hemland Danmark ("Lov om fonde og visse foreninger" och "Lov om erhvervsdrivende fonde"; "Lagen om fonder och vissa föreningar" och "Lagen om näringsidkande fonder").

b) Inom ramen för den verksamhet som dessa stadgar medger skall fonden och dess egendom i alla stater som är parter i avtalet av den 31 januari 1990, med införda ändringar januari 1993, undantas från inkomst- och direkt förmögenhetsskatt samt tullavgifter, stämpelskatt och alla andra offentliga avgifter på fondens tillgångar eller på transaktioner utförda av fonden.

c) De regeringar som är parter i avtalet av den 31 januari 1990, med införda ändringar januari 1993, skall vidta alla lämpliga åtgärder för att underlätta fondens verksamhet i form av till förfogandeställande av finansiella resurser, inbegripet nödvändiga arrangemang med centralbankerna för återbetalning

the client enterprises. A retention scheme for income in convertible currency shall be applied, or be established, where it does not exist, in each SADC Member State Party to the Agreement of 31 January 1990 as amended January 1993. The Central Banks or other SADC Government Agencies shall have no direct obligation to fill the gaps in the ability of a project to repay the currencies provided by the Fund to such project. The Fund, through the NORSAD Agency, shall agree with the relevant Authorities in each SADC Member State Party to the Agreement of 31 January 1990 as amended January 1993 on the practical implementation and arrangements for the current operations of the Fund. Project companies supported by the Fund shall, however, require the same licences, permits, etc. for their establishment and operations as any other industrial venture in the country concerned.

d) The Government of the SADC Member States Parties to the Agreement of 31 January 1990 as amended January 1993 shall grant to the Fund the right to hold interest bearing deposits in their respective currencies, whether such deposits are payable on sight or after an agreed period of time.

e) The Governments Parties to the Agreement of 31 January 1990 as amended January 1993 shall grant to the Fund and to the members of the Board of Governors any other appropriate privileges and immunities as are normally granted to such international organizations. In particular the members of the Board of Governors shall be granted immunity from legal process in respect of acts done or words written or spoken in the exercise of their functions and within the limits of their duties.

#### **Statute 15**

##### *Dissolution of the Fund*

a) The Fund shall be dissolved by the consensus decision of the Board of Governors or in the event specified in Article 4 (e) of the Agreement of 31 January 1990 as amended January 1993.

av kundföretagens framtida inkomster i utländsk valuta till fonden. Ett system för att inkomster i konvertibel valuta skall komma de säljande företagen tillgodo skall tillämpas eller upprättas, om sådant inte finns, i varje SADC-medlemsstat som är part i avtalet av den 31 januari 1990 med införda ändringar januari 1993. Centralbankerna eller andra statliga myndigheter i SADC-länderna skall inte ha någon direkt skyldighet att ersätta fonden om det understödda projektet inte förmår återbetala den valuta som fonden tillhandahållit. Fonden skall genom exekutivsekretariatet avtala med de berörda myndigheterna i varje SADC-medlemsstat som är part i avtalet av den 31 januari 1990, med införda ändringar januari 1993, om det praktiska genomförandet av och arrangemangen för fondens löpande verksamhet. För projektföretag som stöds av fonden skall emellertid krävas samma licenser, tillstånd etc för deras grundande och verksamhet som för varje annat industriföretag i det berörda landet.

d) De regeringar i SADC-medlemsstater som är parter i avtalet av den 31 januari 1990, med införda ändringar januari 1993, skall bevilja fonden rätt att hålla räntebärande depositioner i sina respektive valutor, oberoende av om dessa depositioner skall betalas vid sikt eller efter en avtalad tid.

e) De regeringar som är parter i avtalet av den 31 januari 1990, med införda ändringar januari 1993, skall bevilja fonden och guvernörsstyrelsens medlemmar alla andra vederbörliga privilegier och den immunitet som normalt beviljas sådana internationella organisationer. Guvernörsstyrelsens medlemmar skall framför allt beviljas befrielse från rättsligt ansvar vad gäller handlingar eller skriftliga eller muntliga uttalanden som medlemmarna gjort vid utövandet av sina uppgifter och inom ramen för sina befogenheter.

#### **Paragraf 15**

##### *Upplösning av fonden*

a) Fonden skall upplösas när guvernörsstyrelsen så enhälligt beslutar eller i de fall som anges i artikel 4.e i avtalet av den 31 januari 1990 med införda ändringar januari 1993.

b) In the event of the dissolution of the Fund, the Board of Governors shall decide on the utilization of the Fund's net assets for purposes which can further the economic development of the SADC Member States within the framework of cooperation between these countries and the Nordic countries.

b) Om fonden upplöses skall guvernörsstyrelsen besluta om användningen av fondens nettotillgångar för ändamål som kan främja SADC-ländernas ekonomiska utveckling inom ramen för samarbetet mellan dessa länder och de nordiska länderna.

## **SÖ 1995: 83**

Annex B2 to the Agreement of January 31 1990 establishing the Norsad Fund and the Norsad Agency as amended January 1993

### **STATUTES OF THE NORSAD AGENCY**

Annex B2 to Agreement of 31 January 1990 as amended January 1993

### **STATUTES OF THE NORSAD AGENCY**

The NORSAD Agency, hereinafter referred to as the Agency, established by the Agreement Establishing The NORSAD Fund and The Norsad Agency hereinafter referred to as the Agreement of January 1990 as amended January 1993, open to signature or accession by the Governments of Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden and the Governments of the Member States of the Southern African Development Community, hereinafter referred to as SADC, shall be governed by the following statutes.

#### **Statute 1**

##### *Functions of the Agency*

(a) The main functions of the Agency are to:

(i) actively promote the establishment of industrial cooperation projects with participation of parties from the SADC and Nordic regions.

(ii) perform such functions for the NORSAD Fund, also established by the Agreement of 31 January 1990 as amended January 1993, as are outlined in the "Statutes of the NORSAD Fund" annexed to the Agreement and in the present Statutes.

b) In performing its functions for the NORSAD Fund, further outlined in Statute 13, the Agency shall act within the scope of the Agreement of January 31 1990, the "Statutes of the NORSAD Fund", these present statutes and the agreement between the Fund and the Agency, as well as in accordance with the general guidelines issued by the Fund's Board of Governors.

Bilaga B 2 till avtalet av den 31 januari 1990 om upprättande av NORSAD-fonden och NORSAD-fondens exekutivsekretariat med införda ändringar januari 1993

### **NORSAD-FONDENS EXEKUTIVSEKRETARIATS STADGAR**

BILAGA B 2 till avtalet av den 31 januari 1990 med införda ändringar januari 1993

### **NORSAD-FONDENS EXEKUTIVSEKRETARIATS STADGAR**

NORDSAD-fondens exekutivsekretariat, härnedan kallat exekutivsekretariatet, upprättat genom avtalet om upprättande av NORSAD-fonden och NORSAD-fondens exekutivsekretariat, härnedan kallat avtalet av den 31 januari 1990 med införda ändringar januari 1993, öppet för undertecknande eller anslutning av Danmarks, Finlands, Islands, Norges och Sveriges regeringar samt regeringarna i medlemsstaterna i den regionala gemenskapen för södra Afrika (Southern African Development Community), härnedan kallad SADC, skall regleras genom följande stadgar:

#### **Paragraf 1**

##### *Exekutivsekretariatets uppgifter*

a) Exekutivsekretariatets huvuduppgifter är att:

i) aktivt främja upprättandet av industriella samarbetsprojekt i vilka parter från SADC-regionen och de nordiska länderna deltar.

ii) utföra de uppgifter för NORSAD-fondens räkning, vilken också upprättats genom avtalet av den 31 januari 1990 med införda ändringar januari 1993, vilket anges i NORSAD-fondens stadgar som bifogas avtalet samt i dessa stadgar.

b) Vid utförandet av sina uppgifter för NORSAD-fondens räkning, vilka närmare beskrivs i paragraf 13, skall exekutivsekretariatet verka inom ramen för avtalet av den 31 januari 1990 med införda ändringar januari 1993, NORSAD-fondens stadgar, dessa stadgar och avtalet mellan fonden och exekutivsekretariatet samt i enlighet med de allmänna riktlinjer som utfärdats av fondens guvernörsstyrelse.

**Statute 2***Participation of Development Finance Institutions*

a) The Agency shall cooperate with the Development Finance Institutions in the SADC region and with the Development Finance Institutions of Denmark, Finland, Norway and Sweden, namely the Industrialization Fund for Developing Countries, the Finnish Fund for Industrial Development Cooperation Ltd, the Department of Industrial and Commercial Cooperation of NORAD, and the Swedish Fund for Industrial Cooperation with Developing Countries, or their successors, hereinafter collectively referred to as the "Nordic DFI:s".

b) The Nordic DFI:s have agreed to participate in the Agency as stipulated in these present Statutes.

**Statute 3***Financing*

a) The NORAD Fund will pay fees for the Agency's functions for the Fund as specified in the agreement to be made between the Fund and the Agency according to Statute 5 (v) and Statute 6 of the "Statutes of the NORAD Fund".

b) The Agency may accept such other contribution or fees for services rendered which may be made available and accepted by the Board of Directors without necessitating any amendments to these present Statutes.

**Statute 4***The Board of Directors*

The Agency shall have a Board of Directors and a Chief Executive.

**Statute 5***The Board of Directors*

a) The Board of Directors shall be composed of seven members. Four members shall be appointed by the Nordic Governments in consultation with the Nordic DFI:s and the Nordic Development Cooperation Agencies

**Paragraf 2***Deltagande av institutionerna för utvecklingsfinansiering*

a) Exekutivsekretariatet skall samarbeta med institutionerna för utvecklingsfinansiering i SADC-regionen och Danmarks, Finlands, Norges och Sveriges institutioner för utvecklingsfinansiering, det vill säga i Danmark Industrialiseringsfonden for udviklingslandene, i Finland Fonden for Industriellt Utvecklingsamarbete Ab, i Norge avdelningen for industriellt og kommersielt samarbeide vid utvecklingsamarbetsmyndigheten NORAD och i Sverige Fonden for industriellt samarbeide med u-länderna eller deras efterträdare, härnedan gemensamt kallade "de nordiska institutionerna för utvecklingsfinansiering" (Nordic DFI:s).

b) De nordiska institutionerna för utvecklingsfinansiering har kommit överens om att delta i sekretariatets verksamhet i enlighet med dessa stadgar.

**Paragraf 3***Finansiering*

a) NORAD-fonden skall ersätta exekutivsekretariatet för de uppgifter de utför för fondens räkning, vilket regleras i det avtal som skall ingås med fonden och exekutivsekretariatet i enlighet med paragraf 5.v och paragraf 6 i NORAD-fondens stadgar.

b) Exekutivsekretariatet kan även motta andra av exekutivstyrelsen godkända bidrag eller ersättningar för utförda tjänster utan att det krävs några ändringar i dessa stadgar.

**Paragraf 4***Exekutivsekretariatets struktur*

Exekutivsekretariatet skall ha en exekutivstyrelse och en verkställande direktör.

**Paragraf 5***Exekutivstyrelsen*

a) Exekutivstyrelsen skall bestå av sju medlemmar. Fyra medlemmar skall genom enhälligt beslut utses av de nordiska regeringarna i samråd med de nordiska institutionerna för utvecklingsfinansiering samt de nor-

by consensus. Three members shall be appointed by the SADC Member States Parties to the Agreement of 31 January 1990 as amended January 1993 by consensus. All members of the Board of Directors shall be appointed for a period of twenty-four months but appointments may be renewed. The Governments which have appointed a member of the Board of Directors may at any time replace the said member or authorize an alternate to act on his or her behalf. The composition of the Board of Directors shall at all times be communicated in writing to the Chairman of the Board of Governors of the NORSAD Fund.

b) The Chairman of the Board of Directors shall be elected by and from among the members of the Board of Directors for periods of twelve months. The Chairman shall call and preside at meetings of the Board of Directors and shall prepare the agenda for such meetings, assisted by the Chief Executive.

c) The Board of Directors shall convene as and when the operations so require and at least once a year. Meetings shall be held at the domicile of the Agency or at such other place determined by the Board of Directors. The Board of Directors may, in between its meetings, reach decisions by written communication, telex or telefax.

d) The Chairman of the Board of Governors of the NORSAD Fund may request the Chairman of the Board of Directors to convene a meeting or to include in the Agenda any items falling within the functions of the Board of Directors. Any member of the Board of Directors may exercise the same right, subject to the support of one third of members of the Board of Directors.

e) All decisions and recommendations to be made by the Board of Directors require the consensus approval of the Board. The Board of Directors shall form a quorum when more than half the members of the Board, including duly authorized alternates, are present. In case of decisions by mail, telex and the like, not less than 14 days should be allowed for Directors to present their objections.

diska myndigheterna för utvecklingssamarbete. Tre medlemmar skall genom enhälligt beslut utses av de SADC-medlemsstater som är parter i avtalet av den 31 januari 1990 med införda ändringar januari 1993. Alla exekutivstyrelsemedlemmar skall utses för en period av 24 månader, dock kan utnämningarna förnyas. De regeringar som har utsett en exekutivstyrelsemedlem kan när som helst ersätta nämnda medlem eller befullmäktiga en suppleant att verka för dennes räkning. Exekutivstyrelsens sammansättning skall alltid meddelas skriftligen till guvernörsstyrelsens ordförande.

b) Exekutivstyrelsens ordförande skall utses av och bland exekutivstyrelsens medlemmar för en period av 12 månader. Ordföranden skall sammankalla och leda exekutivstyrelsens möten och skall med hjälp av verkställande direktören förbereda föredragningslistan för sådana möten.

c) Exekutivstyrelsen skall sammanträda när verksamheten så kräver, dock minst en gång per år. Mötena skall hållas på exekutivsekretariatets hemort eller på sådan annan plats som exekutivstyrelsen bestämt. Exekutivstyrelsen kan mellan sina möten fatta beslut genom brev, telex eller telefax.

d) Ordföranden för NORSAD-fondens guvernörsstyrelse kan begära att exekutivstyrelsens ordförande sammankallar till möte eller att det på föredragningslistan tas upp en sakfråga som faller inom exekutivstyrelsens uppgifter. Varje exekutivstyrelsemedlem har samma rätt om han har stöd av en tredjedel av medlemmarna i exekutivstyrelsen.

e) Alla beslut som fattats och alla rekommendationer som gjorts av exekutivstyrelsen kräver samtliga medlemmars enhälliga godkännande. Exekutivstyrelsen är beslutförför när mer än hälften av dess medlemmar är närvarande, inbegripet vederbörligen befullmäktigade suppleanter. I fråga om beslut som delges per post, telex och liknande, skall direktörerna ha en tidsfrist på minst 14 dagar för att inkomma med sina invändningar.



**Statute 6***Functions of the Board of Directors*

The Board of Directors shall have the following functions:

i) to adopt plans and guidelines for activities which can promote the purposes of the Agency within the scope of the Agreement of 31 January 1990 as amended January 1993, these present Statutes and the "Statutes of the NORSAD Fund".

ii) to exercise general control of the management and operations of the Agency, including its functions for the NORSAD Fund.

iii) to make recommendations to the Board of Governors of the NORSAD Fund on the appointment and replacement of the Chief Executive.

iv) to approve the agreement between the NORSAD Fund and the Agency.

v) to conclude agreements and arrangements on behalf of the NORSAD Fund with the Governments, Central Banks and other relevant authorities in the State Parties to the Agreement of 31 January 1990 as amended January 1993, regarding the functioning of the Financial Facilities and the management of the Fund's assets in local currencies.

vi) to recommend to the Board of Governors to accept the offer by a SADC Member State to host the Agency

vii) to approve a Headquarters Agreement with the Government of the country in which the Agency is domiciled.

viii) to decide in accordance with Statute 1(b), on the proposals from the Chief Executive to extend Financial Facilities from the NORSAD Fund to projects qualifying to meet the requirements stipulated in the "Statutes of the NORSAD Fund".

ix) to authorize the Chief Executive or other Agency Staff Members to execute all agreements, guarantees, and other documents necessary for the operation of the Financial Facilities.

x) to approve agreements and arrangements regarding the management and safe

**Paragraf 6***Exekutivstyrelsens uppgifter*

Exekutivstyrelsen skall ha följande uppgifter:

i) att anta planer och riktlinjer för verksamhet som kan främja sekretariatets ändamål inom ramen för avtalet av den 31 januari 1990 med införda ändringar januari 1993, dessa stadgar och NORSAD-fondens stadgar,

ii) att utöva allmän kontroll över exekutivsekretariatets förvaltning och verksamhet, inbegripet uppgifterna för NORSAD-fondens räkning,

iii) att avge rekommendationer till NORSAD-fondens guvernörsstyrelse om utnämning och byte av exekutivsekretariatets verkställande direktör,

iv) att godkänna avtalet mellan NORSAD-fonden och exekutivsekretariatet,

v) att ingå avtal och arrangemang för NORSAD-fondens räkning med regeringar, centralbanker och andra berörda myndigheter i de stater som är parter i avtalet av den 31 januari 1990, med införda ändringar januari 1993, i frågor som gäller fondens finansiella resurser samt förvaltningen av fondens tillgångar i lokala valutor,

vi) att rekommendera guvernörsstyrelsen att godkänna en SADC-medlemsstats erbjudande att fungera som värdland för exekutivsekretariatet,

vii) att godkänna ett högkvartersavtal med regeringen i det land där exekutivsekretariatet har sitt säte,

viii) att i enlighet med paragraf 1.b och på grundval av förslag från den verkställande direktören besluta att ställa finansiella resurser till förfogande från NORSAD-fonden för projekt som uppfyller de krav som anges i NORSAD-fondens stadgar,

ix) att befullmäktiga den verkställande direktören eller andra medlemmar av exekutivsekretariatets personal att ingå alla avtal, garantier och utfärda andra handlingar som är nödvändiga för att fondens verksamhet i form av att ställa finansiella resurser till förfogande skall fungera,

x) att godkänna avtal och arrangemang som gäller förvaltningen och säkert omhän-

keeping of the assets of the NOR SAD Fund and of the Agency.

xi) to submit to the Board of Governors of the NOR SAD Fund yearly reports on the activities of the NOR SAD Fund and of the Agency, and such other reports, plans, and recommendations required by the Board of Governors.

xii) to consider draft annual financial statements and annual budgets of the NOR SAD Fund and make recommendations to the Board of Governors of the Fund.

xiii) to approve the audited annual financial statements and the annual budgets of the Agency.

xiv) to approve the terms and conditions for employment with the Agency, upon recommendation of the Chief Executive.

xv) to approve any other major decisions to be taken by the Agency.

#### **Statute 7**

##### *The Chief Executive*

The Chief Executive shall be appointed by the Board of Governors of the NOR SAD Fund on the recommendation of the Board of Directors. The Chief Executive shall be considered an employee of the Agency but shall in his duties as secretary of the Board of Governors be directly responsible to the Board of Governors. Duration of his or her employment, salary and other particulars are to be specified in a contract to be approved by the Board of Directors.

#### **Statute 8**

##### *Function of the Chief Executive*

The functions of the Chief Executive shall include the following:

i) to be responsible for the day-to-day operations of the Agency, including the functions for the NOR SAD Fund.

ii) to act as secretary for the Board of Governors of the NOR SAD Fund and for the Board of Directors, and to arrange for the fulfilment of the Agency's tasks specified in Statutes 12 and 13, in accordance with the plans and guidelines adopted by the Board of Directors.

iii) to make necessary arrangements for employees and staff as well as office premi-

dertagande av NOR SAD-fondens och sekretariatets tillgångar,

xi) att till NOR SAD-fondens guvernörsstyrelse tillställa årsrapporter över NOR SAD-fondens och exekutivsekretariatets verksamhet samt andra rapporter, planer och rekommendationer som guvernörsstyrelsen kräver,

xii) att granska utkastet till NOR SAD-fondens årsbokslut och årsbudgetar samt avge rekommendationer till fondens guvernörsstyrelse,

xiii) att godkänna exekutivsekretariatets granskade årsbokslut och årsbudgetar,

xiv) att godkänna anställningsvillkoren vid exekutivsekretariatet efter rekommendation av den verkställande direktören,

xv) att godkänna alla andra viktiga beslut som skall fattas av exekutivsekretariatet.

#### **Paragraf 7**

##### *Verkställande direktören*

Den verkställande direktören skall utnämnas av NOR SAD-fondens guvernörsstyrelse på rekommendation av exekutivstyrelsen. Verkställande direktören skall anses som en av exekutivsekretariatets anställda men skall i sin funktion som guvernörsstyrelsens sekreterare vara direkt ansvarig inför guvernörsstyrelsen. Den verkställande direktörens anställningstid, lön och andra detaljer skall anges i ett avtal som exekutivstyrelsen skall godkänna.

#### **Paragraf 8**

##### *Den verkställande direktörens uppgifter*

Den verkställande direktörens uppgifter skall omfatta följande:

i) att ansvara för exekutivsekretariatets löpande verksamhet, inbegripet dess uppgifter för NOR SAD-fondens räkning,

ii) att fungera som sekreterare i såväl NOR SAD-fondens guvernörsstyrelse som i exekutivsekretariatets styrelse och tillse att exekutivsekretariatets uppgifter, vilka anges i paragraf 12 och 13, fullgörs i enlighet med de planer och riktlinjer som exekutivstyrelsen antagit,

iii) att för driften av sekretariatet vidta nödvändiga åtgärder för sekretariatets an-

ses, equipment and other facilities for the operations of the Agency, subject to the approval of the Board of Directors.

iv) to be responsible for the installation and implementation of the systems and controls necessary for the proper running of the Agency.

v) to submit proposals to the Board of Directors to extend Financial Facilities from the NORSAD Fund to projects qualifying to meet the requirements stipulated in the "Statutes of the NORSAD Fund".

vi) to be responsible for the keeping of accounting records of receipts and payments and assets and liabilities, to show and explain the transactions and to reflect at any time the financial position at that time; such records to be kept separately for the Agency and for the NORSAD Fund.

vii) to prepare, in a timely manner, the annual budget and the annual financial statements of the Agency and of the NORSAD Fund. The audited annual financial statements shall be presented to the Board of Directors within three months following the end of the fiscal year. The fiscal year of the Agency shall correspond to that of the NORSAD Fund.

## Statute 9

### *Audit*

The accounts of the Agency shall be audited by the same auditor which is appointed in accordance with Statute 5 (ix) and Statute 7 (b) of the "Statutes of the NORSAD Fund". In the event that no such auditor has been appointed, the auditor of the Agency shall meet the same requirements as stated in said Statute 7 (b) and be appointed by the Board of Directors.

## Statute 10

### *Legal Personality, Representation, Domicile and Jurisdiction*

- a) The Agency shall have legal personality.
- b) The Agency shall enjoy the full capacity necessary for the exercise of its functions and the achievement of its purposes, and may in particular:
  - i) enter into contracts;

ställda och personal, liksom för lokaler, utrustning och andra anordningar efter exekutivstyrelsens godkännande,

iv) att ansvara för att de system och kontrollarrangemang som behövs för att exekutivsekretariatet skall fungera tillfredsställande, upprättas och genomförs.

v) att inkomma med förslag till exekutivstyrelsen om till förfogandeställande av finansiella resurser från NORSAD-fonden för projekt som uppfyller de krav som anges i NORSAD-fondens stadgar,

vi) att ansvara för bokföringen av inbetalningar, utbetalningar, tillgångar och skulder, för att denna visar och förklarar transaktionerna och att denna fortlöpande återger den finansiella ställningen; sådan bokföring skall föras separat för exekutivsekretariatet och NORSAD-fonden,

vii) att i god tid förbereda exekutivsekretariatets och fondens årsbudgetar och årsboks slut. De granskade boksluten skall läggas fram inför exekutivstyrelsen inom tre månader efter räkenskapsårets utgång. Exekutivsekretariatets räkenskapsår skall motsvara NORSAD-fondens räkenskapsår.

## Paragraf 9

### *Revision*

Exekutivsekretariatets räkenskaper skall granskas av samma revisor som utnämnts i enlighet med paragraf 5.ix och paragraf 7.b i NORSAD-fondens stadgar. I den händelse sådan revisor inte har utnämnts, skall exekutivsekretariatets revisor uppfylla de villkor som anges i ovan nämnda paragraf 7.b och utnämnas av exekutivstyrelsen.

## Paragraf 10

### *Juridisk ställning, representation, säte och jurisdiktion*

- a) Exekutivsekretariatet skall vara en juridisk person.
- b) Exekutivsekretariatet skall ha den fulla rättskapacitet som är nödvändig för att utföra sina uppgifter och uppnå sina ändamål och den kan framför allt;
  - i) teckna kontrakt;

## SÖ 1995: 83

- ii) acquire, lease, hold and dispose of movable and immovable property;
- iii) be a party to legal proceedings;
- iv) conclude agreements with States or international organizations.

c) The Agency shall be represented in and out of court by any person(s) or legal entity authorized for the purpose by the Board of Directors.

d) The Agency shall have its permanent domicile in a SADC Member State where its administrative office shall be situated and from which the functions to be performed by the Agency for the NORSAD Fund will be carried out.

e) With regard to commercial contracts and other business issues the Agency shall be subject to the jurisdiction of the courts of law of the host country. Agreements entered into by the agency may however, stipulate arbitration procedures or confer jurisdiction upon the courts of law of the SADC country involved.

### Statute 11

#### *Income and Expenses*

The Agency's net income and any net capital generated shall be utilized for the purposes specified in these present Statutes after deduction of any expenses incurred. The members of the Board of Directors will renounce any fees but shall be reimbursed for their travel, lodging and related expenses by the Agency.

### Statute 12

#### *Promotion Activities*

a) The Agency may undertake such activities approved by the Board of Directors which can contribute to the purpose specified in Statute 1 (a) (i).

b) The Agency shall especially contribute to a close cooperation between the Industrial Development Finance Institutions and other relevant institutions in the SADC and Nordic regions.

c) The promotion activities may include financial participation by the Agency in the projects, in accordance with guidelines given by the Board of Governors.

- ii) förvärva, hyra, inneha och avyttra lös och fast egendom;
- iii) vara part i rättsligt förfarande;
- iv) sluta avtal med stater eller internationella organisationer.

c) Inför och utanför domstol skall exekutivsekretariatet representeras av en eller flera fysiska eller juridiska personer som befullmäktigats för ifrågavarande ändamål av exekutivstyrelsen.

d) Exekutivsekretariatet skall ha sitt stadigvarande säte i en SADC-medlemsstat, i vilken dess administrativa kansli skall vara beläget och från vilket exekutivsekretariatets uppgifter för NORSAD-fonden skall utföras.

e) Vad gäller kommersiella kontrakt och andra affärsfrågor skall exekutivsekretariatet vara underställt värdlandets jurisdiktion. I avtal som ingåtts av exekutivsekretariatet kan dock föreskrivas förlikning eller domsrätt av domstolar i det berörda SADC-landet.

### Paragraf 11

#### *Inkomster och utgifter*

Exekutivsekretariatets nettoinkomst och allt intjänat nettokapital skall användas för ändamål som anges i dessa stadgar efter avdrag för uppkomna utgifter. Exekutivstyrelsens medlemmar skall avstå från arvoden men skall av exekutivsekretariatet ersättas för sina kostnader för resor, logi och därtill hörande utgifter.

### Paragraf 12

#### *Verksamhetsfrämjande aktiviteter*

a) Exekutivsekretariatet kan bedriva sådan verksamhet som exekutivstyrelsen godkänt och som kan bidra till det ändamål som anges i paragraf 1 a i.

b) Exekutivsekretariatet skall i synnerhet bidra till ett nära samarbete mellan institutioner för finansiering av industriell utveckling och andra relevanta institutioner i såväl SADC-regionen som de nordiska länderna.

c) Verksamhetsfrämjande åtgärder kan innebära finansiellt deltagande från exekutivsekretariatets sida i projekten i enlighet med de av guvernörsstyrelsen utfärdade riktlinjerna.

d) The Agency shall not promote projects in which one or more parties are dominated or considerably influenced by companies or nationals of countries which are subject to sanctions imposed by the United Nations. Neither shall the Agency promote projects which function as intermediary vehicles between such countries which are subject to sanctions and the Nordic countries.

### Statute 13

#### *Functions for the NORSAD Fund*

a) The Agency shall perform all such functions for the NORSAD Fund that are specified in the "Statutes of the NORSAD Fund", these present Statutes and the agreement to be concluded between the Fund and the Agency, and all such other functions not specifically mentioned which form part of the normal functions of a secretariat with regard to the day-to-day operations of the Fund.

b) The Agency shall be responsible for preparing and deciding on proposals to extend Financial Facilities from the Fund in accordance with the "Statutes of the NORSAD Fund", and the guidelines issued by the Fund's Board of Governors.

c) The Agency shall make commitments to the approved projects and execute on behalf of the Fund such agreements, guarantees, and other documents necessary to fulfil such commitments.

d) The Agency shall arrange for the fulfilment of any obligations on the part of the Fund when due.

e) The Agency shall be responsible for the proper management of the assets of the NORSAD Fund and cooperate with the banks entrusted with the management.

### Statute 14

#### *Privileges and Immunities*

a) Having complied with any requirements specified in the Headquarters Agreement to be made with the Government of its country of domicile, the Agency shall be exempt from complying with any demands of the legislation regarding registration, structure, purpose, functions etc. of legal entities

d) Exekutivsekretariatet skall inte främja projekt i vilka en eller flera parter domineras eller i betydande grad påverkas av bolag eller medborgare i länder som är föremål för sanktioner som beslutats av Förenta Nationerna. Exekutivsekretariatet skall inte heller främja projekt som fungerar eller sannolikt kan antas fungera som mellanhand mellan sådana länder som är föremål för sanktioner och de nordiska länderna.

### Paragraf 13

#### *Uppgifter för NORSAD-fondens räkning*

a) Exekutivsekretariatet skall utföra alla de uppgifter för NORSAD-fondens räkning som anges i NORSAD-fondens stadgar, dessa stadgar och i det avtal som skall slutas mellan fonden och exekutivsekretariatet samt alla sådana andra uppgifter som inte särskilt nämns, men som är en del av exekutivsekretariatets normala uppgifter med hänsyn till fondens dagliga verksamhet.

b) Exekutivsekretariatet skall ansvara för utarbetandet av förslag och fattandet av beslut som gäller till förfogandeställandet av finansiella resurser från fonden i enlighet med NORSAD-fondens stadgar och de riktlinjer som utfärdats av fondens guvernörsstyrelse.

c) Exekutivsekretariatet skall avge betalningsförbindelser till godkända projekt och för fondens räkning ingå avtal och garantier och utfärda andra handlingar som är nödvändiga för att uppfylla dessa förbindelser.

d) Exekutivsekretariatet skall vidta åtgärder för att uppfylla fondens alla förpliktelser i laga tid.

e) Exekutivsekretariatet skall ansvara för att NORSAD-fondens tillgångar förvaltas i vederbörlig ordning och skall samarbeta med de banker som anförtratts denna förvaltning.

### Paragraf 14

#### *Privilegier och immunitet*

a) Efter att ha uppfyllt alla de krav som anges i det högkvartersavtal som skall ingås med regeringen i det land där exekutivsekretariatet skall ha sitt säte, skall exekutivsekretariatet inte vara skyldigt att iakttä gällande lagstiftning rörande registrering, struktur, ändamål, funktioner etc. för juridiska personer

such as the Agency in force in any of the States Parties to the Agreement of 31 January 1990 as amended January 1993.

b) Within the scope of activities authorized by these present Statutes, the Agency and its property shall be exempt in the territory of all States Parties to the Agreement of 31 January 1990 as amended January 1993 from income and direct property taxation and from customs duties, stamp duties and any other public duties on the Agency's assets or on transactions performed by the Agency.

c) The Governments Parties to the Agreement of 31 January 1990 as amended January 1993 will grant to the Agency in its performance of functions on behalf of the NOR-SAD Fund all such Privileges and Immunities provided to the Fund by the Agreement of 31 January 1990 as amended January 1993 and the "Statutes of the NOR-SAD Fund".

d) The Governments of the SADC States Parties to the Agreement of 31 January 1990 as amended January 1993 shall grant to the Agency the right to hold interest bearing deposits in their respective currencies, whether such deposits are payable on sight or after an agreed period of time.

e) The States Parties to the Agreement of 31 January 1990 as amended January 1993 shall grant to the Agency and its staff and to the members of the Board of Directors any other appropriate Privileges and Immunities normally granted to such international organizations. In particular the members of the Board of Directors and the staff of the Agency shall be granted immunity from legal process in respect of acts done or words written or spoken in the exercise of their functions and within the limits of their duties.

#### **Statute 15**

##### *Dissolution of the Agency*

a) The Agency shall be dissolved in the event and by the procedures specified in Article 4 (d) and (e) of the Agreement of 31 January 1990 as amended January 1993.

motsvarande exekutivsekretariatet som är i kraft i någon av de stater som är parter i avtalet av den 31 januari 1990 med införda ändringar januari 1993.

b) Inom ramen för den verksamhet som dessa stadgar medger skall exekutivsekretariatet och dess egendom i alla stater som är part i avtalet av den 31 januari 1990, med införda ändringar januari 1993, undantas från inkomst- och direkt förmögenhetsskatt samt tullavgifter, stämpelskatt och alla andra offentliga avgifter på exekutivsekretariatets tillgångar eller på transaktioner utförda av exekutivsekretariatet.

c) De regeringar som är parter i avtalet av den 31 januari 1990 med införda ändringar januari 1993 skall bevilja exekutivsekretariatet, vid utförandet av dess uppgifter för NOR-SAD-fondens räkning, alla de privilegier och den immunitet som beviljas fonden genom avtalet av den 31 januari 1990 med införda ändringar januari 1993 och NOR-SAD-fondens stadgar.

d) Regeringar i de SADC-medlemsstater som är parter i avtalet av den 31 januari 1990, med införda ändringar januari 1993, skall bevilja exekutivsekretariatet rätt att hålla räntebärande depositioner i sina respektive valutor, oberoende av om dessa depositioner skall betalas vid sikt eller efter en avtalad tid.

e) De stater som är parter i avtalet av den 31 januari 1990, med införda ändringar januari 1993, skall bevilja exekutivsekretariatet och dess personal och styrelsens medlemmar alla andra vederbörliga privilegier och den immunitet som normalt beviljas sådana internationella organisationer. Exekutivstyrelsens medlemmar och exekutivsekretariatets personal skall framför allt beviljas befrielse från rättsligt ansvar vad gäller handlingar eller skriftliga eller muntliga uttalanden som gjorts vid utövandet av sina uppgifter och inom ramen för sina befogenheter.

#### **Paragraf 15**

##### *Upplösning av exekutivsekretariatet*

a) Exekutivsekretariatet skall upplösas i de fall och på det sätt som anges i artikel 4 d och e i avtalet av den 31 januari 1990 med införda ändringar januari 1993.

b) In the event of dissolution of the Agency the Board of Directors shall decide on the utilization of the Agency's net assets for purposes which can further the economic development of the SADC Member States within the framework of cooperation between these countries and the Nordic countries.

b) Om exekutivsekretariatet upplöses skall styrelsen besluta om användningen av exekutivsekretariatets nettotillgångar för ändamål som kan främja SADC-ländernas ekonomiska utveckling inom ramen för samarbetet mellan dessa länder och de nordiska länderna.